



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.6.3>

UDC 811.111'42
LBC 81.432.1-51



Submitted: 05.03.2021
Accepted: 30.08.2021

ENGLISH DISCOURSE OF IMMIGRATION IN THE ASPECT OF CORPUS LINGUISTICS ¹

Marina S. Matytcina

Lipetsk State Technical University, Lipetsk, Russia

Tatiana Grigoryanova

University of Economics in Bratislava, Bratislava, Slovakia

Abstract. Based on data from the linguistic corpus *News on the Web*, the article examines the media discourse of immigration in the British and American media in the period from 2018 to 2020. Considering the linguistic facts from the standpoint of discursive linguistics and corpus analysis, the authors argue that the identification and quantification of collocations in which semantically the main component is represented by the words from the search query: *immigrants* and *asylum seekers*. Their ranking by degree of stability, as well as identification of the most common L1 collocates objectify information about the features of the English discourse of immigration. It was found out that in all types of the studied media, the most frequent collocations of the noun *immigrant* are with the adjectives *illegal* and *undocumented*, T. Grigoryanova notes they directly indicate illegal immigration as a serious social problem; the L1 frequency collocates of the *asylum seeker* search query unit are *American* and *failed*, M. Matytcina concludes that they actualize the significance of the immigration problem for the entire world community and contribute to the formation of anti-immigrant sentiment. In fixed collocations, according to T. Grigoryanova, they are replaced by the words *other*, *central*, *new*. The results of the analysis made it possible to conclude that the English discourse of immigration contains a protest against immigrants and asylum seekers, reflects the fear and anxiety of society about the consequences of increase in their number for the indigenous population.

Key words: corpus linguistics, corpus analysis, collocate, L1 collocate, discourse.

Citation. Matytcina M.S., Grigoryanova T. English Discourse of Immigration in the Aspect of Corpus Linguistics. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2021, vol. 20, no. 6, pp. 29-41. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.6.3>

УДК 811.111'42
ББК 81.432.1-51

Дата поступления статьи: 05.03.2021
Дата принятия статьи: 30.08.2021

АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ДИСКУРС ИММИГРАЦИИ В АСПЕКТЕ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ ¹

Марина Станиславовна Матыцина

Липецкий государственный технический университет, г. Липецк, Россия

Татьяна Григорьянова

Экономический университет в Братиславе, г. Братислава, Словакия

Аннотация. В статье на основе данных лингвистического корпуса *News on the Web* исследуется медийный дискурс иммиграции в британских и американских СМИ в период с 2018 по 2020 год. Рассматривая языковые факты с позиций дискурсивной лингвистики и корпусного анализа, авторы утверждают, что выявление и количественная оценка коллокаций, в которых семантически главным компонентом выступают слова поискового запроса *immigrants* и *asylum seekers*, их ранжирование по степени устойчивости, а также опреде-

ление наиболее распространенных L1 коллокатов объективируют информацию об особенностях англоязычного дискурса иммиграции. Установлено, что во всех типах изучаемых СМИ наиболее частотны коллокации существительного *immigrant* с прилагательными *illegal* и *undocumented*, прямо указывающие на нелегальную иммиграцию как серьезную социальную проблему (Т. Григорянова). Обнаружено, что частотными L1 коллокатами единицы поискового запроса *asylum seeker* являются *American* и *failed*, актуализирующие значимость проблемы иммиграции для всего мирового сообщества и способствующие формированию анти-иммигрантского настроения (М.С. Матыцина); в устойчивых коллокациях они заменяются словами *other*, *central*, *new* (Т. Григорянова). Результаты проведенного анализа позволили сделать выводы о том, что англоязычный дискурс иммиграции содержит протест против иммигрантов и лиц, ищущих убежища, отражает страх, тревогу социума по поводу того, чем увеличение их количества может обернуться для коренного населения.

Ключевые слова: корпусная лингвистика, корпусный анализ, коллокация, L1 коллокат, дискурс.

Цитирование. Матыцина М. С., Григорянова Т. Англоязычный дискурс иммиграции в аспекте корпусной лингвистики // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2021. – Т. 20, № 6. – С. 29–41. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.6.3>

Введение

В настоящее время в отечественной и зарубежной науке увеличивается количество исследований конкретных и повторяющихся дискурсивных практик с использованием методов корпусного анализа. По мере проникновения современных информационных и коммуникационных технологий во все сферы науки, и в частности в филологию, возрастает востребованность лингвистических корпусов текстов при изучении различных аспектов языка. Корпусная лингвистика тесно связана с дискурсивной лингвистикой. В фокусе внимания лингвистики дискурса находится выявление средств интертекстуальности и интердискурсивности, а корпусная лингвистика занимается исследованием роли единиц языка в конструировании социальной реальности на основе максимального соответствия характеристик выборки характеристикам дискурса и, таким образом, позволяет усилить объективность доказательной базы. Дискурсивный анализ ориентирован на установление интертекстуальных и интердискурсивных связей между высказываниями, различными жанрами, текстами и типами дискурса, объясняющих актуализацию семиотических образований в тех или иных текстовых и дискурсивных пространствах. Корпусный анализ является количественным методом. Его использование связано с проблемой доказательства существования определенного явления в языке. Однако «быть в корпусе» не отождествляется с «быть в языке». В корпусе могут не получить своего отражения некоторые существующие

языковые явления, при этом их отсутствие в корпусе может расцениваться как значимое, что приводит к ошибочным выводам.

Цель настоящего исследования заключается в определении специфики англоязычного дискурса иммиграции посредством объединения методологического инструментария дискурсивного анализа и корпусной лингвистики. Мы предполагаем, что выбранная методологическая основа обеспечит достижение объективности, установление точных эмпирических данных. В контексте гипотезы проводимой научной работы сообщения в СМИ рассматриваются как дискурсивные практики, отражающие особенности репрезентации иммигрантов и просителей убежища в англоязычном медиадискурсе, а также имплицитно выраженные установки и скрытые эффекты воздействия дискурса иммиграции на систему общественных отношений.

Материал и методы

Корпусный анализ в качестве методологической базы для изучения медийного дискурса иммиграции был выбран неслучайно. Во-первых, он выступает эффективным методом установления точных статистических данных, поскольку применение количественных методов для решения лингвистических задач позволяет собрать и обработать большее количество данных для изучения качественного состава словаря, получить объективную информацию о частотности языковых единиц, степени связности частей словосочетания и семантической просодии. Квантита-

тивное исследование дискурса представляет собой надежный, контролируемый, ориентированный на результат обобщенный способ анализа целого ряда языковых явлений. Во-вторых, мы, вслед за П. Бейкером, считаем, что использование современных информационных технологий позволяет устранить возможность вмешательства человеческого фактора при проведении исследований, когда данные анализируются выборочно с целью подтверждения тех или иных гипотез. Это ставит под сомнение достоверность полученных ранее данных и объективность проведенного исследователем лингвистического анализа [Baker, 2006, p. 96]. В-третьих, построение матриц, отражающих встречаемость стандартной и нестандартной лексики и структур, по мнению П. Бейкера, облегчает поиск мотивационной базы тех позиций, установок, целей и интересов медиаэлиты, которые определяют дискурс как властный ресурс [Baker, 2006, p. 96].

Применение корпусного анализа позволяет дополнить семантический и прагматический анализ высказываний, а также выявить наиболее рекуррентные лингвистические механизмы реализации структур дискурса и дискурсивных стратегий, использованных для репрезентации иммигрантов и лиц, ищущих убежища [Gabrielatos, Baker, 2006; 2008; Baker et al., 2008; KhosraviNik, 2009].

В статье предметом анализа стали особенности конструирования в медиадискурсе образа иммигранта и лиц, ищущих убежища, поскольку, несмотря на широкое распространение подобных исследований, некоторые вопросы в области изучения специфики формирования такого дискурса в СМИ рассматриваются, на наш взгляд, односторонне.

Материалом для изучения послужили данные корпуса News on the Web – новостные статьи британских и американских качественных периодических изданий, бульварных изданий, таблоидов и информационных агентств, опубликованные в период с 2018 по 2020 год. Выбранные информационные источники разделены на категории, предложенные некоммерческой независимой организацией Великобритании «Audit Bureau of Circulations» (АВС; «Бюро аудита тиражей»), определяющей стандарты для измерения медиабрендов печатных публикаций и цифровых каналов:

1) британские и американские качественные периодические издания (The Times, The Sunday Times, The Daily Telegraph, The Guardian, The New York Times, The Wall Street Journal, The Washington Post, The Washington Times); 2) бульварные издания (The Daily Mail, The Sunday Express, The Daily Express); 3) таблоиды (The Daily Mirror, The Sun, The New York Post); 4) информационные агентства (CNN, BBC News, FOX News, ABC News, Reuters).

Корпус News on the Web ежемесячно увеличивается приблизительно на 180–200 миллионов слов из 300 000 новых статей, что составляет 2 миллиарда слов ежегодно. Материал исследования отбирался посредством поискового запроса: *immigrants* и *asylum seekers* («иммигранты», «просители убежища»). Объем сведений, полученный из выбранных источников, является, на наш взгляд, достаточным для всестороннего понимания и объяснения дискурсивных характеристик образа иммигрантов и лиц, ищущих убежища, на страницах изданий и информационных агентств. Как и ожидалось, количество статей, затрагивающих тему иммиграции, опубликованных в СМИ в период с 2018 по 2020 г. без ограничений по типу, размеру и идеологической позиции, было внушительным – около 100 тысяч.

Использование широких критериев отбора позволило достичь научной объективности в отношении процедуры подбора материала. Применение электронного корпуса дало возможность выявить и количественно оценить часто повторяющиеся устойчивые словосочетания, в которых семантически главным компонентом выступают слова поискового запроса. Кроме того, по сравнению с традиционной лингвистикой, которая имеет описательный и интроспективный характер, полученные на основе корпуса количественные данные не являются субъективной интерпретацией агентами коммуникации ситуативной модели.

Результаты и обсуждение

Для исследования медийного дискурса иммиграции мы поставили ряд задач. Во-первых, определить коллокации, в которых семантически главным компонентом выступали бы лексические единицы *immigrants* и *asylum seekers*, и ранжировать выявленные коллока-

ции по степени устойчивости. Во-вторых, найти самые распространенные L1 коллокации исследуемых слов *immigrants* и *asylum seekers*.

В современной лингвистике существуют различные определения понятия «коллокация». Большинство из них строится на феномене повторяющегося сочетания двух или более слов, совместно появляющихся в тексте [Sinclair, 1991; Stubbs, 1995]. Согласно У. Фаулеру, термин *collocate* («коллокация») в лингвистическом аспекте впервые был употреблен Дж.Р. Фертом для обозначения совместной встречаемости отдельных слов. В работе «Modern English Usage» У. Фаулер приводит примеры часто встречаемых сочетаний отдельных слов и определяет эту связность как неотъемлемую часть организации языка (см.: [Burchfield, 1996, p. 158]). О.С. Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» приводит следующее определение коллокаций, принимаемое авторами настоящей работы: «коллокация – это лексико-фразеологически обусловленная сочетаемость слов в речи для реализации их полисемии» [Ахманова, 1966, с. 194]. Изучение паттернов коллокаций в больших массивах текстов, по мнению П. Бакера, способствует пониманию значений слов, которые их образуют, взаимообусловленности элементов словосочетания, что трудно установить из анализа отдельно взятого текста [Baker, 2006, p. 96]. Статистические исследования показывают не только частоту встречаемости слов в корпусе, но и направление изменений лексических значений слов при устойчивости словосочетания. Это позволяет исследователям провести анализ извлеченной из корпуса информации как в качественном, так и в количественном ракурсе и оценить силу

притяжения слов (см., например: [Hunston, 2007; McEney, Hardie, 2011]).

Обширный лингвистический материал корпуса показывает, что если семантически главным компонентом в словосочетании выступает лексическая единица *immigrants*, то вспомогательным компонентом словосочетания, или коллокатом, является слово, которое чаще других сочетается с главным компонентом словосочетания в данном корпусе. В этом случае анализируются релевантные единицы, находящиеся на заданном расстоянии от исследуемого слова. В нашем исследовании – это первые пять слов (a five-word window) без учета служебных единиц, стоящие либо в препозиции, либо в постпозиции к главному компоненту словосочетания. Поиск коллокаций с таким количеством слов, согласно исследованиям других ученых, представляется оптимальным, поскольку большее количество может привести к языковым искажениям (см., например: [Baker, Gabrielatos, McEney, 2013]). Типичные повторяющиеся сочетания со словом *immigrants*, выделенные из корпуса, дают дополнительное представление о практике реального использования этих моделей в языке.

Результаты сочетаемости слова *immigrants* в исследуемом корпусе представлены в таблице 1, согласно которой наиболее частотной является коллокация *illegal immigrants* – она встречается в 42 % статей.

Второй этап анализа заключался в поиске L1 коллокатов исследуемого слова. Слова в указанном диапазоне являются коллокатами целевого (исследуемого) слова, которое на рисунке 1 обозначено как *target* («цель»). На рисунке показано расположение коллока-

Таблица 1. Количественная характеристика коллокатов слова *immigrants*, 2018–2020 гг.

Table 1. Quantitative characteristics of collocates of the word *immigrants*, 2018–2020

Коллокат	Перевод	Количество	Доля, %
<i>illegal</i>	нелегальные	14 770	42
<i>undocumented</i>	не имеющие документов	8 992	26
<i>new</i>	новые	2 338	7
<i>young</i>	молодые	1 739	5
<i>Mexican</i>	мексиканские	1 364	4
<i>Chinese</i>	китайские	1 353	4
<i>Indian</i>	индийские	1 050	3
<i>unauthorized</i>	неразрешенные	1 043	3
<i>African</i>	африканские	998	3
<i>other</i>	другие	986	3
<i>Всего</i>		34 633	100

тов по обеим сторонам исследуемого слова. Лексическая единица, стоящая непосредственно перед исследуемым словом, определяется как L1 коллокат. Анализ данных корпуса показывает, что L1 коллокат является определяющим словом, выраженным разными частями речи и поясняющим признаки исследуемого слова. L1 коллокаты представляют собой речевые паттерны и указывают на закономерности употребления слов, используемых для описания иммигрантов и просителей убежища, в то время как L2–L5 коллокаты –

это лексические единицы, составляющие коллокацию с целевым словом, но встречающиеся в такой паре реже.

Наиболее частотным L1 коллокатом существительного *immigrants* является прилагательное *illegal* (рис. 2).

Оценочное прилагательное *illegal* в качестве L1 коллоката существительного *immigrants* намного чаще используется в качественных изданиях и публикациях информационных агентств, чем в бульварных изданиях и таблоидах (рис. 3).



Рис. 1. Расположение коллокатов по отношению к исследуемому слову

Fig. 1. Location of collocates in relation to the word under study

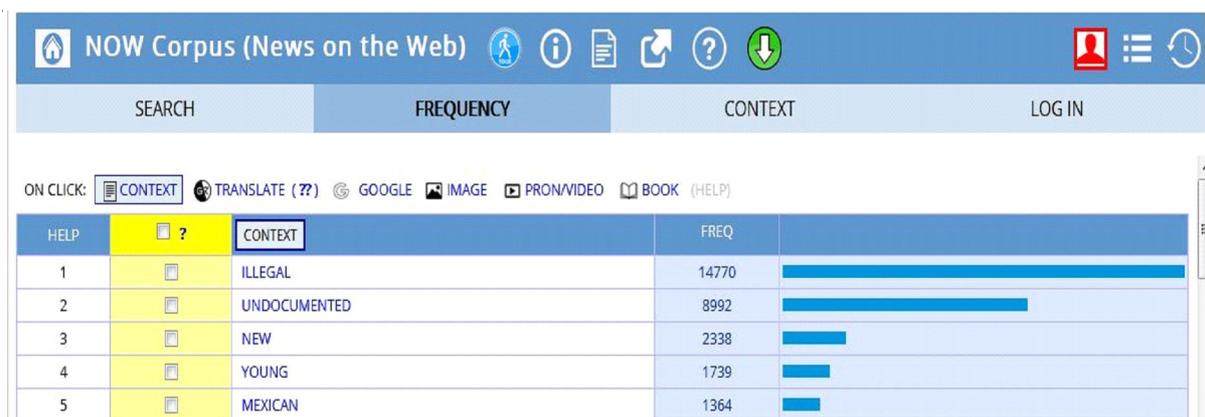


Рис. 2. C-collocates существительного *immigrants*

Fig. 2. C-collocates of the noun *immigrants*

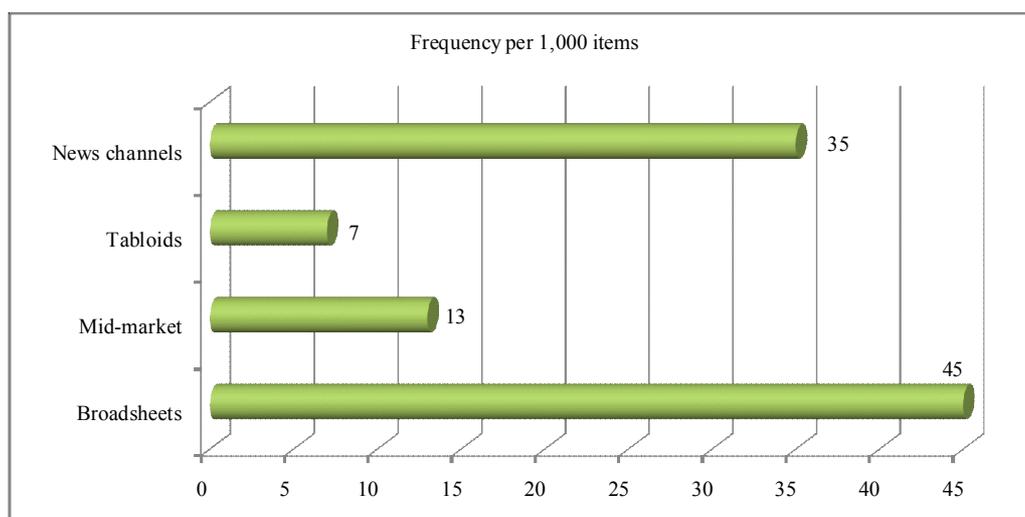


Рис. 3. *Illegal* как L1 коллокат существительного *immigrants* в изданиях разных типов

Fig. 3. *Illegal* as a Top L1 Collocate of the noun *immigrants* by publication type

Как видим, в 4,5 % статей качественной прессы и 3,5 % сообщений информационных агентств предпочтение отдается фразе *illegal immigrants*, а бульварные издания и таблоиды характеризуют иммигрантов как нелегальных в 1,3 % и 0,7 % соответственно. Иными словами, все типы изданий подчеркивают нарушение иммигрантами законов, определяют этот круг лиц как угрозу европейскому населению.

Слово *illegal* в качестве L1 коллоката становится ключевым для описания преступных действий со стороны иммигрантов и служит ярким примером использования властными структурами средств массовой информации для воспроизводства стереотипов, связанных с этой социальной группой в сознании граждан страны. Формируемые в результате такого воздействия индивидуальные ментальные репрезентации дискурса соотносят структуры дискурса с коммуникативными ситуациями, отражая то, как участник коммуникативного события интерпретирует происходящее действие, и одновременно оказывая воздействие на существующие социальные отношения. Описывая иммигрантов как нелегалов, англоязычная пресса и информагентства выстраивают особую концепцию иммиграции, которая, во-первых, подчеркивает проблему правового статуса и, во-вторых, изображает иммигрантов как нарушителей закона. Очевидно, что СМИ модифицируют существующие социальные отношения в интересах лиц, определяющих политику, создавая и укрепляя стереотипы в понимании того, что такое иммиграция и кто такие иммигранты. Социум убеждают в том, что существует серьезная проблема с обеспечением безопасности, поэтому необходимо установление жесткого контроля. Таким образом, и для общественности, и для СМИ незаконность отождествляется с иммиграцией. Обращает на себя внимание тот факт, что издания устанавливают гипо-гиперонимические связи между словами *immigrants* и *illegal*, то есть иммигранты квалифицируются как нарушители законов, а их передвижение – как преступление, а не как вынужденная мера. Изложение информации посредством рекуррентной последовательности лексических единиц *illegal immigrants* в англоязыч-

ных массмедиа является механизмом порождения нужных власти смыслов, влияющих на отношение коренного населения к иммигрантам.

Приведем некоторые примеры из корпуса, иллюстрирующие формирование и поддержание средствами массовой информации общественного мнения о нелегальных иммигрантах как проблеме:

(1) A total of 27 **illegal** immigrants and one boat skipper were detained during Ops Benteng while eight land vehicles were seized (Petaling, 2020);

(2) Macgregor has referred to immigrants to Europe as “Muslim invaders”, advocated shooting **illegal** immigrants on the US border, and promoted a range of white nationalists conspiracy theories (Borger, 2020).

Другим L1-коллокатом, образующим высокоустойчивое сочетание с лексической единицей *immigrants*, является прилагательное *undocumented*. Иногда оно используется как альтернатива прилагательному *illegal* и в большинстве случаев употребляется в контексте обсуждения проблем иммиграции в США, а не Великобритании. Приоритетной темой изданий становится освещение дебатов по иммиграционной реформе, проводимой правительством США в отношении иностранцев, находящихся на территории страны без необходимых для этого документов:

(3) Padilla, graduated from the Massachusetts Institute of Technology with an engineering degree, says he became politically engaged in 1994 – as many Latinos did – when Californians passed Proposition 187, the initiative aimed at cutting public spending on **undocumented** immigrants, including public schooling and nursing home care (Morain, 2020);

(4) As the mayor of reliably Democratic Miami-Dade County in Florida, Carlos A. Gimenez, a Republican, six days after the inauguration in 2017 became the first big-city leader in the country to reverse the county’s de facto status as a “sanctuary” for **undocumented** immigrants (Shear, 2020).

Следующим этапом анализа стало выявление устойчивых коллокаций, или «с-collocates», – наиболее часто встречаемых слов, стоящих на расстоянии пяти слов в препозиции и постпозиции без учета служебных слов к слову *immigrants* (см. рис. 4).



Рис. 4. Наиболее частотные c-collocates существительного *immigrants*

Fig. 4. Top c-collocates of the noun *immigrants*

Как показано на рисунке, слово *illegal* сохраняет наибольшую частотность во всех типах исследуемых изданий.

Количественная характеристика устойчивой коллокации лексической единицы *immigrants* с коллокатом *illegal* в разных типах источников приведена на рисунке 5.

Авторы публикаций в качественных СМИ характеризовали иммигрантов с помощью прилагательного *illegal* в 7,2 % случаев. Для информационных агентств и бульварных изданий этот показатель равен 4,3 % и 1,1 % соответственно, для таблоидов – 0,5 %.

Полученные данные формируют целостную картину современного этапа политической коммуникации, помогают лучше по-

нять дискурсивные механизмы формирования отношения к иммигрантам, используемые разными изданиями. Все этапы анализа коллокаций дают четкое представление о тех речевых моделях, которые применяются англоязычными массмедиа для характеристики иммигрантов.

Исследователь из Массачусетского университета в Амхерсте С. Блиндер отмечает, что на страницах газет Великобритании и США отражаются продуцируемые властными структурами ментальные модели и в отношении просителей убежища, то есть лиц, уже покинувших свою страну, въехавших в другую страну и ходатайствующих в органах власти о предоставлении убежища [Blinder, 2015]. Согласно

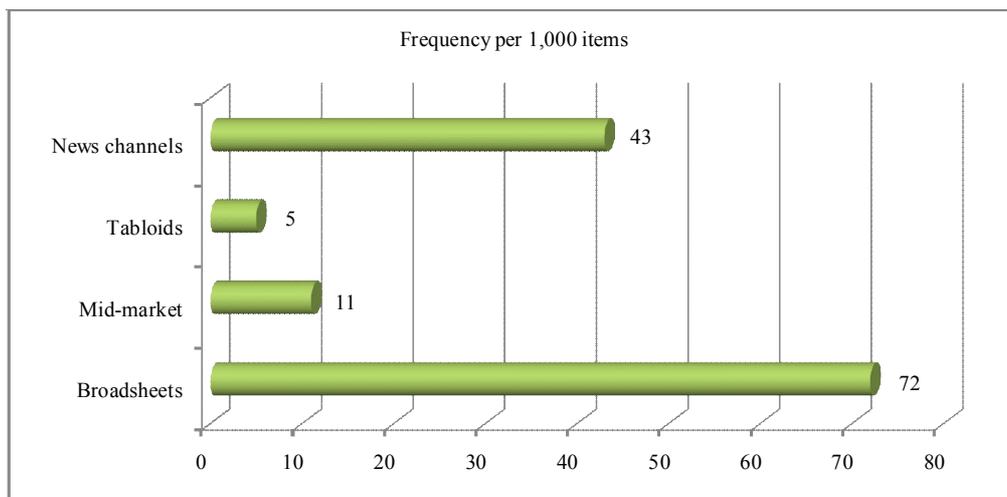


Рис. 5. *Illegal* как самый частотный c-collocate существительного *immigrants* в изданиях разных типов

Fig. 5. *Illegal* as a Top c-collocate of the noun *immigrants* by publication type

Т.А. ван Дейку, «ментальные модели в эпизодической памяти управляют многими свойствами порождения и восприятия дискурса, речевыми актами, стилем, выбором лексических средств, форматом, риторикой, семантическими стратегиями и т. д.» [Дейк, 2015, с. 230]. Ментальные модели соотносят структуры дискурса с коммуникативными ситуациями, отражая то, как участник коммуникативного события интерпретирует происходящее действие. Результаты сочетаемости *asylum seeker* в исследуемом корпусе представлены в таблице 2.

В работе «Bad News for Refugees» исследователями университета Глазго поднимается проблема освещения в прессе вопросов, связанных с проявлением враждебности и неприязни к лицам, ищущим убежища [Philo, Briant, Donald, 2013]. Анализируя новостные сообщения, авторы рассматривают способы создания и поддержания стереотипов в отношении иммигрантов в сознании индивида, формирования дискурса, в рамках которого экономические мигранты, беженцы и лица, ищущие убежища, объединяются в одну «группу». Она становится предметом политических разногласий. Медиааналитики объясняют негативную реакцию коренного населения на вновь прибывших, описывая случаи мошенничества при получении пособий, краж на работе, уличной преступности, которые составляют содержательную основу новостных текстов, касающихся иммигрантов. В ходе исследования ученые выявляют различные семантические, прагматические и социально-политические стратегии формиро-

вания антииммигрантских представлений, взглядов и установок в доминирующем дискурсе власти, используя такие формулировки, как *bogus asylum seekers* и *illegal asylum seekers*. Такие словосочетания бессмысленны с политической точки зрения, поскольку поиск убежища сам по себе не может быть нелегальным. Однако просители убежища, заявления и апелляции которых были отклонены, могут остаться в стране незаконно. Факты, установленные медиааналитиками из Глазго, находят подтверждение и в настоящем исследовании. Так, в качестве одного из наиболее частотных L1 коллокатов словосочетания *asylum seeker* в исследуемом корпусе выступает слово *failed* (см. рис. 6).

Наиболее частотным L1 коллокатом является прилагательное *American*. Это подтверждается и распределением статей с таким L1 коллокатом по публикациям изданий разных типов (см. рис. 7).

Данные диаграммы свидетельствуют о том, что вопрос об иммиграции для США стоит особенно остро. Словосочетание *American asylum seekers* использовано в 24,5 % новостных статей информационных агентств и в 14 % статей качественной прессы, в то время как в бульварных изданиях оно представлено лишь в 4 % публикаций, а в таблоидах не употреблено вовсе. Приведем некоторые примеры из корпуса, иллюстрирующие, что просители убежища становятся все более серьезной проблемой в США, а для ее решения требуется ужесточение пограничного контроля и депортация незаконных иммигрантов:

Таблица 2. Количественная характеристика L1 коллокатов сочетания *asylum seekers*, 2018–2020 гг.

Table 2. Quantitative characteristics of L1 collocates of the word combination *asylum seekers*, 2018–2020

L1 коллокат	Перевод	Количество	Доля, %
<i>American</i>	американские	244	20
<i>African</i>	африканские	186	16
<i>failed</i>	неудавшиеся	159	13
<i>other</i>	другие	126	10
<i>Honduran</i>	гондурасские	103	9
<i>rejected</i>	которым отказано	83	7
<i>new</i>	новые	81	7
<i>would-be</i>	потенциальные	73	6
<i>vulnerable</i>	незащищенные	71	6
<i>Iranian</i>	иранские	70	6
<i>Всего</i>		1 196	100



Рис. 6. Наиболее частотные L1 коллокаты сочетания *asylum seekers*
 Fig. 6. Top L1 collocates of the word combination *asylum seekers*

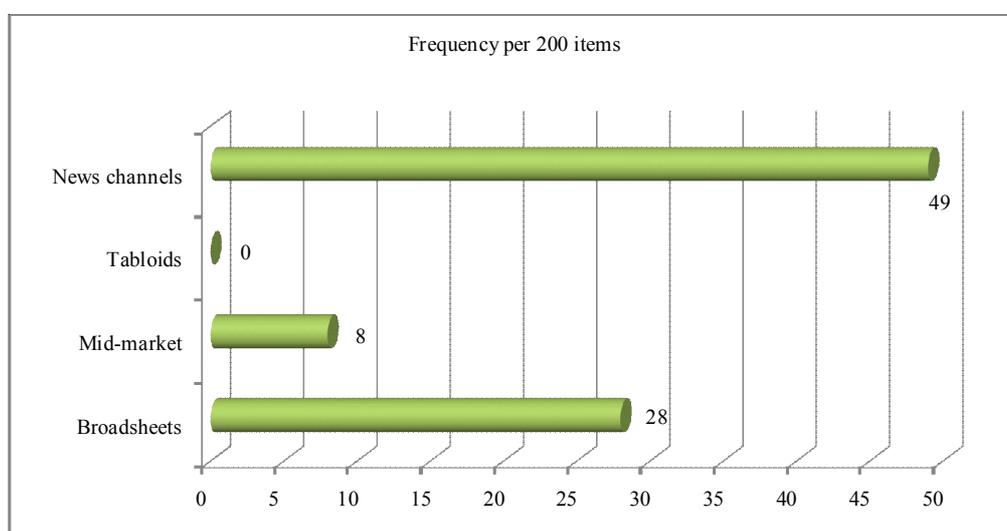


Рис. 7. *American* как L1 коллокат сочетания *asylum seekers* в изданиях разных типов
 Fig. 7. *American* as a Top L1 Collocating of the word combination *asylum seekers* by Publication Type

(5) Central **American** asylum seekers detained in McAllen, Tex. on June 12 were sent to a processing centre for possible separation (Leonhardt, 2018);

(6) Central **American** asylum seekers wait for transport while being detained by US border patrol agents near the US-Mexico border in McAllen (Powell, 2018);

(7) The relocation seeks to disband the group of some 1,400 Central **American** asylum seekers and prevent potential mass attempts to rush for the border fence to cross to the U.S., as happened in Tijuana late last year (Montes, 2019).

Наиболее часто встречаемыми словам, стоящим на расстоянии пяти слов в препозиции и в постпозиции без учета служебных слов к *asylum seekers*, относятся *other*, *central*, *new*, *American* (см. рис. 8).

Слово *other* в качестве альтернативы лексическим единицам *American* и *failed* неодинаково частотно использовано в различных источниках (см. рис. 9).

Как свидетельствуют данные диаграммы, в публикациях информационных агентств лица, ищущие убежища, характеризовались посредством *other* в 22,8 % статей, в качественных изданиях – в 14,6 %, в бульварных изданиях – в 3,8 %, а в таблоидах – лишь в 1 % статей.

Заключение

Анализ данных, полученных в результате корпусного исследования целевого слова *immigrants* и словосочетания *asylum seekers*, позволяет определить следующие закономер-



Рис. 8. Наиболее частотные с-collocates сочетания *asylum seekers*

Fig. 8. Top c-collocates of the word combination *asylum seekers*

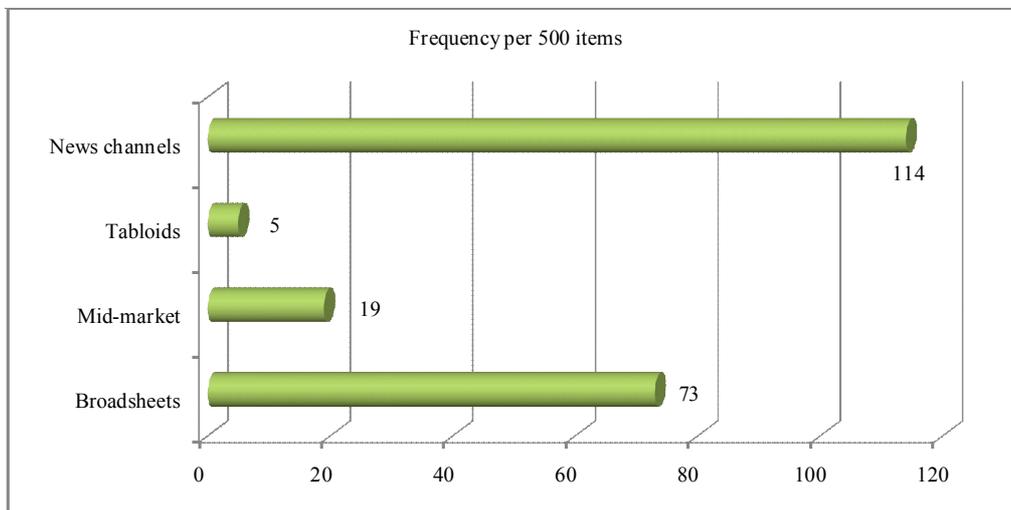


Рис. 9. *Other* как самый частотный с-collocate сочетания *asylum seekers* в изданиях разных типов

Fig. 9. *Other* as a Top c-collocate of the word combination *asylum seekers* by Publication Type

ности в использовании тех лексических единиц, которые участвуют в дискурсивном конструировании медийного образа иммигрантов и лиц, ищущих убежища. Наиболее употребительными являются сочетания слова *immigrants* с прилагательными *illegal* и *undocumented*, которые выступают также и L1 коллокатами лексической единицы *immigrants*. Это свидетельствует о том, что *illegal* и *undocumented* становятся ключевыми определениями в отношении требующих вмешательства правительства преступных действий со стороны иммигрантов. Прилагательное *illegal* сохраняет наибольшую частотность употребления с целевым словом *immigrants* и образует с данной лексической

единицей устойчивую коллокацию в источниках исследуемого трехлетнего периода.

Как показывает данное исследование, самыми частотными L1 коллокатами сочетания *asylum seekers* являются слова *American*, *African* и *failed*. Частотность употребления словосочетания *American asylum seeker* доказывает то, что проблема иммиграции не рассматривается англоязычной прессой как исключительно национальная проблема какой-либо страны Европейского союза, а представляет собой часть общего социокультурного и языкового контекста всего мирового сообщества. Лексическая единица *illegal* сохраняет наибольшую частотность употребления с целевым словом *immigrants* и образует с ним

устойчивое сочетание в источниках всех исследуемых типов, в то время как в устойчивых коллокациях со словосочетанием *asylum seekers* лидирующую позицию занимает слово *other*, что подтверждает сложность определения специфики англоязычного дискурса иммиграции.

Выявленные в результате анализа коллокации исследуемых лексических единиц свидетельствуют о том, что иммигранты и лица, ищущие убежища, изображаются как угроза европейской безопасности, порождающая чувство страха у читателей. На основе такой репрезентации дискурса авторами новостных публикаций делается следующий вывод: обществу необходимо осознать всю серьезность ситуации и принять безотлагательные меры в отношении регулирования иммиграционных потоков и порядка предоставления убежища на территории государств.

Исследование дискурсивных характеристик медийного образа иммигрантов и лиц, ищущих убежища, на основе корпусного анализа способствует созданию исчерпывающей статистической базы данных о лингвистическом наполнении дискурса об иммигрантах на страницах изданий и в сообщениях информационных агентств.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства образования, науки, исследований и спорта Словацкой Республики в рамках научного проекта KEGA 018EU-4/2020 «Профессиональный русский язык и ИКТ в онлайн-среде».

The reported study was funded by Ministry of Education, Science, Research and Sports of the Slovak Republic, project number 018EU-4/2020 “Professional Russian language and ICT in online environment”.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Ахманова О. С., 1966. Словарь лингвистических терминов. М. : Сов. энцикл. 606 с.
- Дейк Т. А. ван, 2015. Дискурс и власть: репрезентация доминирования в языке и коммуникации. М. : УРСС : ЛИБРОКОМ. 352 с.
- Baker P., 2006. Using Corpora in Discourse Analysis. L. : Bloomsbury Academic. 198 p.
- Baker P., Gabrielatos C., McEnery T., 2013. Discourse Analysis and Media Attitudes: The Representation of Islam in the British Press. Cambridge : Cambridge University Press. 280 p.
- Baker P., KhosraviNik M., Krzyzanowski M., McEnery T., Wodak R., 2008. A Useful Methodological Synergy? Combining Critical Discourse Analysis and Corpus Linguistics to Examine Discourses of Refugees and Asylum Seekers in the UK Press // *Discourse & Society*. Vol. 19 (3). P. 273–306. DOI: <https://doi.org/10.1177/0957926508088962>.
- Blinder S., 2015. Imagined Immigration: The Impact of Different Meanings of ‘Immigrants’ in Public Opinion and Policy Debates in Britain // *Political Studies*. Vol. 63 (1). P. 80–100.
- Hunston S., 2007. Semantic Prosody Revisited // *International Journal of Corpus Linguistics*. Vol. 12 (2). P. 249–268.
- Gabrielatos C., Baker P., 2006. Representation of Refugees and Asylum Seekers in UK Newspapers: Towards a Corpus-Based Comparison of the Stance of Tabloids and Broadsheets // *First International Conference: Critical Approaches to Discourse Analysis Across Disciplines* (University of East Anglia, Norwich, UK, 29–30 June 2006). URL: <https://eprints.lancs.ac.uk/id/eprint/250> (date of access: 01.03.2021).
- Gabrielatos C., Baker P., 2008. Fleeing, Sneaking, Flooding. A Corpus Analysis of Discursive Constructions of Refugees and Asylum Seekers in the UK Press, 1996–2005 // *Journal of English Linguistics*. Vol. 36 (1). P. 5–38. DOI: <https://doi.org/10.1177/0075424207311247>.
- KhosraviNik M., 2009. The Representation of Refugees, Asylum Seekers and Immigrants in British News-Papers During the Balkan Conflict (1999) and the British General Election (2005) // *Discourse & Society*. Vol. 20 (4). P. 477–498. DOI: <https://doi.org/10.1177/0957926509104024>.
- McEnery T., Hardie A., 2011. *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge : Cambridge University Press. 292 p.
- Philo G., Briant E., Donald P., 2013. *Bad News for Refugees*. L. : Pluto Press. 224 p.
- Sinclair J., 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford : Oxford University Press. 179 p.
- Stubbs M., 1995. Collocations and Semantic Profiles: On the Cause of the Trouble with Quantitative Studies // *Functions of Language*. Vol. 2 (1). P. 23–55. DOI: <https://doi.org/10.1075/fo1.2.1.03stu>.
- Borger J. Downright Dangerous: Democrats’ Alarm As Trump Stacks Pentagon with Loyalists. 2020. URL: <https://www.msn.com/en-gb/news/world/downright-dangerous-democrat-alarm-as>

ИСТОЧНИКИ

- trump-stacks-pentagon-with-loyalists/ar-BB1aUsS2?fbclid=IwAR0BOfY8tolEcZnPO_TiJK1RnBljvchQpjAzd1_4XIIT7OSS5wokP48Lno (date of access: 01.03.2021).
- Burchfield R. W. *The New Fowler's Modern English Usage*. 3rd ed. Oxford: Clarendon Press, 1996. 864 p.
- Corpus of News on the Web (NOW). URL: <https://www.english-corpora.org/now/>.
- Leonhardt D. Team Trump's 3 Bizarre Defenses of Child Separations. 2018. URL: <https://www.nytimes.com/2018/06/18/opinion/trump-family-separation-immigrant-border.html> (date of access: 01.03.2021).
- Montes J. Mexican Authorities Relocate Hundreds of Migrants from Border City. 2019. URL: <https://www.wsj.com/articles/mexican-authorities-relocate-hundreds-of-migrants-from-border-city-11550262962> (date of access: 01.03.2021).
- Morain D. There's a Front-Runner for Kamala Harris's Senate Seat – But Gavin Newsom Could Surprise Us All. 2020. URL: <https://www.washingtonpost.com/opinions/2020/11/23/gavin-newsom-replace-kamala-harris-senate-seat/> (date of access: 01.03.2021).
- Petaling J. No Element of Racism in SOPs, Says Ismail Sabri. 2020. URL: <https://www.thesundaily.my/home/no-element-of-racism-in-sops-says-ismail-sabri-AJ5139828> (date of access: 01.03.2021).
- Powell J. The 20 Photographs of the Week. 2018. URL: <https://www.theguardian.com/artanddesign/gallery/2018/jun/23/the-20-photographs-of-the-week> (date of access: 01.03.2021).
- Shear M. D. Transition Highlights: Biden Plans to Name Blinken, Sullivan and Thomas-Greenfield to Cabinet. 2020. URL: <https://www.nytimes.com/live/2020/11/22/us/joe-biden-trump> (date of access: 01.03.2021).
- Synergy? Combining Critical Discourse Analysis and Corpus Linguistics to Examine Discourses of Refugees and Asylum Seekers in the UK Press. *Discourse & Society*, vol. 19 (3), pp. 273-306. DOI: <https://doi.org/10.1177/0957926508088962>.
- Blinder S., 2015. Imagined Immigration: The Impact of Different Meanings of 'Immigrants' in Public Opinion and Policy Debates in Britain. *Political Studies*, vol. 63 (1), pp. 80-100.
- Hunston S., 2007. Semantic Prosody Revisited. *International Journal of Corpus Linguistics*, vol. 12 (2), pp. 249-268.
- Gabrielatos C., Baker P., 2006. Representation of Refugees and Asylum Seekers in UK Newspapers: Towards a Corpus-Based Comparison of the Stance of Tabloids and Broadsheets. *First International Conference: Critical Approaches to Discourse Analysis Across Disciplines (University of East Anglia, Norwich, UK, 29–30 June 2006)*. URL: <https://eprints.lancs.ac.uk/id/eprint/250> (accessed 1 March 2021).
- Gabrielatos C., Baker P., 2008. Fleeing, Sneaking, Flooding. A Corpus Analysis of Discursive Constructions of Refugees and Asylum Seekers in the UK Press, 1996–2005. *Journal of English Linguistics*, vol. 36 (1), pp. 5-38. DOI: <https://doi.org/10.1177/0075424207311247>.
- KhosraviNik M., 2009. The Representation of Refugees, Asylum Seekers and Immigrants in British News-Papers During the Balkan Conflict (1999) and the British General Election (2005). *Discourse & Society*, vol. 20 (4), pp. 477-498. DOI: <https://doi.org/10.1177/0957926509104024>.
- McEnery T., Hardie A., 2011. *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge, Cambridge University Press. 292 p.
- Philo G., Briant E., Donald P., 2013. *Bad News for Refugees*. London, Pluto Press. 224 p.
- Sinclair J., 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford, Oxford University Press. 179 p.
- Stubbs M., 1995. Collocations and Semantic Profiles: On the Cause of the Trouble with Quantitative Studies. *Functions of Language*, vol. 2 (1), pp. 23-55. DOI: <https://doi.org/10.1075/fol.2.1.03stu>.

REFERENCES

- Akhmanova O.S., 1966. *Slovar lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow, Sovetskaya Etsiklopediya Publ. 606 p.
- Dejk T.A. van, 2015. *Diskurs i vlast': reprezentaciya dominirovaniya v yazyke i komunikacii* [Discourse and Power: Representing Dominance in Language and Communication]. Moscow, URSS Publ., LIBROKOM Publ. 352 p.
- Baker P., 2006. *Using Corpora in Discourse Analysis*. London, Bloomsbury Academic. 198 p.
- Baker P., Gabrielatos C., McEnery T., 2013. *Discourse Analysis and Media Attitudes: The Representation of Islam in the British Press*. Cambridge, Cambridge University Press. 280 p.
- Baker P., KhosraviNik M., Krzyzanowski M., McEnery T., Wodak R., 2008. A Useful Methodological

SOURCES

- Borger J. *Downright Dangerous: Democrats' Alarm As Trump Stacks Pentagon with Loyalists*, 2020. URL: https://www.msn.com/en-gb/news/world/downright-dangerous-democrat-alarm-as-trump-stacks-pentagon-with-loyalists/ar-BB1aUsS2?fbclid=IwAR0BOfY8tolEcZnPO_TiJK1RnBljvchQpjAzd1_4XIIT7OSS5wokP48Lno (accessed 1 March 2021).

- Burchfield R.W. *The New Fowler's Modern English Usage*. Oxford, Clarendon Press, 1996. 864 p. *Corpus of News on the Web (NOW)*. URL: <https://www.english-corpora.org/now/>.
- Leonhardt D. *Team Trump's 3 Bizarre Defenses of Child Separations*, 2018. URL: <https://www.nytimes.com/2018/06/18/opinion/trump-family-separation-immigrant-border.html> (accessed 1 March 2021).
- Montes J. *Mexican Authorities Relocate Hundreds of Migrants from Border City*, 2019. URL: <https://www.wsj.com/articles/mexican-authorities-relocate-hundreds-of-migrants-from-border-city-11550262962> (accessed 1 March 2021).
- Morain D. *There's a Front-Runner for Kamala Harris's Senate Seat – But Gavin Newsom Could Surprise Us All Opinion*, 2020. URL: <https://www.washingtonpost.com/opinions/2020/11/23/gavin-newsom-replace-kamala-harris-senate-seat> (accessed 1 March 2021).
- Petaling J. *No Element of Racism in SOPs, Says Ismail Sabri*, 2020. URL: <https://www.thesundaily.my/home/no-element-of-racism-in-sops-says-ismail-sabri-AJ5139828> (accessed 1 March 2021).
- Powell J. *The 20 Photographs of the Week*, 2018. URL: <https://www.theguardian.com/artanddesign/gallery/2018/jun/23/the-20-photographs-of-the-week> (accessed 1 March 2021).
- Shear M.D. *Transition Highlights: Biden Plans to Name Blinken, Sullivan and Thomas-Greenfield to Cabinet*, 2020. URL: <https://www.nytimes.com/live/2020/11/22/us/joe-biden-trump> (accessed 1 March 2021).

Information About the Authors

Marina S. Matytcina, Doctor of Sciences (Philology), Professor, Department of Foreign Languages, Lipetsk State Technical University, Moskovskaya St, 30, 398055 Lipetsk, Russia, lipmarina@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-6102-4397>

Tatiana Grigoryanova, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Romance and Slavic Languages, University of Economics in Bratislava, 852 35 Bratislava, Slovakia, tatiana.grigorjanova@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-3569-7130>

Информация об авторах

Марина Станиславовна Матыцина, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков, Липецкий государственный технический университет, ул. Московская, 30, 398055 г. Липецк, Россия, lipmarina@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-6102-4397>

Татьяна Григорянова, кандидат филологических наук, доцент кафедры романских и славянских языков, Экономический университет в Братиславе, 852 35 г. Братислава, Словакия, tatiana.grigorjanova@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-3569-7130>